



## Перевод как вид межкультурной коммуникации

**Аннотация.** В статье «Перевод как вид межкультурной коммуникации» характеризуется виды языкового посредничества. Рассматривается необходимость глубокого теоретического и практического осмысления изменений, происходящих в языке с позиций социолингвистического анализа. Значительное внимание в статье уделяется переводу как виду межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** коммуникация, компонент культуры, устный перевод, влияние, языковая ситуация, межкультурное общение, филологический анализ, письменные тексты.

**Раздел:** (05) филология; искусствоведение; культурология.

В современном мире резко возросло внимание к такому феномену, как коммуникация. Межкультурная коммуникация как общественный феномен была вызвана к жизни практическими потребностями послевоенного мира, подкреплявшимися идеологически тем интересом, который с начала 20 в. Формировался в научной среде и в общественном сознании по отношению к так называемым «экзотическим» культурам и языкам. Практические потребности возникли вследствие бурного экономического развития многих стран и регионов, революционных изменений в технологии, связанной с этим глобализации экономической деятельности. В результате плотность и интенсивность продолжительных контактов между представителями разных культур очень выросли и продолжают увеличиваться. Помимо собственно экономики важнейшими зонами профессиональной и социальной межкультурной коммуникации стали образование, туризм, наука. Наиболее существенный вклад в изучение коммуникации вносят когнитивная и социальная психология, социология, когнитивная лингвистика и типология языков. Подобное разнообразие методов неудивительно, когда речь идет о такой многоаспектной, непрерывной и бесконечной, неизменно присущей человеку деятельности, как коммуникация.

Сам термин «коммуникация» происходит от латинского слова, означающего «общее»: передающий информацию пытается установить «общность» с получающим информацию. «Поэтому «коммуникация может быть определена как передача не просто информации, а значения или смысла с помощью символов». Термин «межкультурная коммуникация» в узком смысле появился в литературе 1970-х годов.

Исследователи проблем массовой коммуникации подчеркивают, что определенных коммуникаций множество. Так, американские ученые Ф.Дэне и К. Ларсон проанализировали 126 дефиниций определения термина «коммуникация».[1]



Межкультурная коммуникация – общение, осуществляемое в условиях столь значительных культурно обусловленных различий в коммуникативной компетенции его участников, что эти различия существенно влияют на удачу или неудачу коммуникативного события.

Основными функциями межкультурной коммуникации являются обеспечение межкультурного обмена материальными и идеальными ценностями, а также кооперации между представителями различных этносов, наций, государств и т.д. при решении тех или иных задач локального и глобального уровней.

Понятие перевода как межкультурной коммуникации вытекает из понимания языка как компонента культуры, как единого социально-культурного образования.

В работах отечественных и зарубежных ученых подчеркивается та особая роль, которую играет перевод в развитии культуры, науки, экономики, литературы и самого языка.

С того момента, как в истории цивилизации начал происходить процесс разделения людей на группы, пользующиеся разными языками (ввиду географических, исторических и культурных предпосылок), появилась проблема декодирования речи для осуществления коммуникации. Поскольку разные народы вступали и вступают в торговые, военные, политические, экономические, культурные, научные отношения друг с другом на протяжении всей истории человечества, то, несомненно, перевод является одним из древнейших видов разумной человеческой деятельности. И с древнейших времен перевод выполняет функцию межъязыкового и межкультурного общения людей, как между государствами, так и на территории многонациональных государств. Примерами могут служить Древний Карфаген, Древний Египет, государства Древней Греции, Римская империя, государства Средней Азии, Индии, Ирана, включавшие в себя разноязычные племена и народности. Чем более многонациональным было государство, тем более почетное место занимали переводчики.

Одной из важных вех в развитии перевода стало возникновение письменности. Во-первых, это дало мощный толчок для межкультурного обмена ценностями и достижениями в различных сферах деятельности человека, а во-вторых, образовался новый вид переводческой практики, а именно, письменный перевод, функционирующий с этого момента наряду с устным переводом. Переводиться стали не только устные высказывания, но и письменные тексты.

В наши дни мы стали свидетелями переводческого бума в науке и технике. Более 70% переводчиков трудятся именно в этой области. Самый большой объем переводов приходится на деловую корреспонденцию: потребительские информационные тексты, научно-технические документы, разного рода договоры, технические описания.

Человеческая склонность к обобщению происходящего в мире, накопление огромного опыта в ходе переводческой практики, подтолкнули переводчиков к синтезу имеющегося знания и созданию теории перевода.

Современная теория перевода как научное направление возникло в середине XX века. Толчком к ее возникновению и развитию послужило резкое расширение переводческой практики для удовлетворения насущных потребностей. Вторая мировая война и прямо или косвенно связанные с ней последующие политические события и изменения – Нюрнбергский процесс, распад колониальной системы, возникновение международных организаций ООН, ЮНЕСКО и военных блоков НАТО, Варшавский договор – вовлекают в сферу международного общения все новые и новые народы, новые национальные языки. Как следствие растет число переводчиков, количество языков, с которых переводят и на которые переводят.



Служа средством общения людей различных национальностей, перевод является средством межъязыковой и межкультурной коммуникации. Согласно А. Д. Швейцера, «перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде...». Процесс характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями. [4].

Перевод представляет собой один из видов языкового посредничества. К видам языкового посредничества относятся также реферирование, аннотирование, пересказ, резюме. Различаются они объемом и формой передаваемой информации. Перевод отличается от сокращенного изложения, пересказа и других форм воспроизведения текста тем, что он является процессом воссоздания единства содержания и формы подлинника. «Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка».

А Ларин Б.А., поддерживающий лингвистическую концепцию теории перевода, писал: «Всякий перевод должен начинаться с филологического анализа текста, сделанного во всеоружии лингвистической подготовки, и завершаться литературным творчеством» [3].

Следует различать так называемый учебный перевод и профессиональный перевод. Учебный перевод связан с расшифровкой иноязычного текста с целью его понимания в процессе изучения иностранного языка. Это есть прием, который дает возможность постичь основы иностранного языка, методы и технику перевода, углубить знания в языке.

Профессиональный перевод - это особая языковая деятельность – переводческая деятельность, направленная на воссоздание подлинника на другом языке. Эта деятельность требует специальной подготовки, навыков и умения. Она предполагает совершенное владение иностранным и родным языком, знание не только своей, но и иноязычной культуры.

Общение есть взаимодействие индивидов, в котором коммуниканты предстают как субъекты культуры, представители определенной лингвосоциокультурной общности. А перевод как вид посредничества является не только средством межъязыковой, но и средством межкультурной коммуникации. Рассмотрение перевода как вида межкультурной коммуникации вытекает из понимания языка как компонента культуры, как единого социально-культурного образования, а культуры - как совокупности материальных и духовных достижений общества включающей всю многогранность исторических, социальных и психологических особенностей этноса, его традиции, взгляды, ценности, институты, поведение, быт, условия жизни – словом, все стороны его бытия и сознания, в том числе и язык. При таком понимании язык трактуется как единое социально-культурное образование, отражающее особенности этноса как носителя определенной культуры, выделяющей и отличающей его среди других культур.

В процессе перевода взаимодействуют не только два языка и более, но две культуры, имеющие как общую, так и национальную специфику. Выявление общего, интернационального, общечеловеческого и частного, особенного, национального является принципиальным при изучении такого явления, как межкультурная коммуникация. Истоки возникновения общечеловеческого и национально-специфического выявляются при изучении таких понятий, как «концептуальная и языковая картина мира социума».



Будучи, с одной стороны, объективной системой, а с другой – результатом эмоционально духовного творчества нации, языки фиксируют особенности мировидения народа. В процессе исторического развития фундаментальные жизненно-важные образы фиксируются в языке и передаются последующими поколениями уже в вербализованном виде. Внешние материальные условия существования этноса могут со временем измениться, однако передаваемые языковыми средствами особенности национального менталитета продолжают воспроизводиться в последующих поколениях. То есть язык предлагает его носителям уже готовую форму оценки и восприятия и начинает выполнять функцию, которую на первоначальном этапе существования этноса выполняла внешняя среда, моделируя отчасти речевое и неречевое поведение людей как субъектов культур данного социума.

Своеобразие национальных языковых картин мира и множественность культур не является препятствием для взаимопонимания народов и преодолевается при переводе. Одним из важных и решающих практических доказательств совместимости логических и языковых систем в их познавательной сущности является неопровержимый факт взаимопонимания народов на основе перевода с одного языка на другой. Никогда в истории (кроме библейского Вавилона) языковые преграды не были непреодолимой помехой общения народов не только цивилизованных, но и народов, стоящих на разных ступенях социального развития (например, в период великих географических открытий).

Однако межкультурное общение адекватно и успешно протекает только тогда, когда коммуниканты, являющиеся носителями разных культур и языков, осознают тот факт, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает попеременно «чужеродность» партнера. Ознакомление с культурой других народов – одна из важнейших социальных функций перевода. Переводчик - билингв является как бы «удвоенной» языковой личностью. Он воспринимает иноязычную текстовую деятельность с позиции лингвокультуры иноязычного социума. А затем переходит на родной языковой и социокультурный коды.

Переводчик должен не только переводить предложения, но и знать культуру страны иностранного языка. Он послужит посредником для обеих сторон, разъяснив им главные правила поведения и обычаи страны, а также именно переводчик должен будет подобрать эквивалент для языкового явления, которое непосредственно отражает чужую культуру. Основой для достижения взаимопонимания при межкультурной коммуникации служит эмпатия – подставление себя на место другого человека, попытка увидеть мир его глазами. Если это удастся переводчику, то процесс перевода можно считать удачным.

Особенности переводческого билингвизма состоит, во-первых, в том, что переводческий билингвизм имеет, как правило, ассиметричный характер. У большинства переводчиков доминирует один язык и одна культура. Этот язык и эта культура подчиняют себе другие, с которыми переводчику приходится сталкиваться в переводе. Во-вторых, в процессе перевода оба языка присутствуют в акте речи и функционируют одновременно.

Через призму доминирующего языка и доминирующей культуры понимаются смыслы, заключенные в речевых произведениях на другом языке, воспринимаются факты другой культуры.

Переводчику постоянно приходится преодолевать интерференцию языков и культур.



Чтобы достичь адекватности перевода, лингвист должен быть знаком с культурой как исходного языка, так и языка перевода, знать цель коммуникации и целевую аудиторию.

## Ссылки на источники

1. Словарь иностранных слов / Под редакцией И.В.Лехина и Ф.Н. Петрова. –М.: Гос. издательство иностранных и национальных словарей. -1949/
2. Dance F., Larson C. The Functional of Human Communication : A Theoretical Approach. N.Y. Holt , Rinehart & Winston, 1976. – С. 67.
3. Федоров А.В., Основы общей теории перевода. 4 –е изд. СПб. 1983 – с. 75
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М, 1988. – С.75

## Magomedova Khuriya

*Candidate of philological sciences, senior lecturer of Russian language and speech culture department, DSTU, Makhachkala*

## Radjabova Gulchiman

*Candidate of philological sciences, senior lecturer of Russian language and speech culture department, DSTU, Makhachkala*

## Translation as a kind of intercultural communication

**Abstract.** In the article "Translation as a kind of intercultural communication" is characterized the kinds of linguistic mediation. Discussed is the need for a deep theoretical and practical understanding of the changes in the language from the positions of sociolinguistic analysis. Considerable attention is paid to translation as a form of intercultural communication.

**Keywords:** communication, component of culture, interpretation, effect, language situation, intercultural communication, philological analysis, written texts.



## Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»